

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

Drakula Dracula

Brem Stoker
Bram Stoker

Ilustracije / Illustrations:
Alberto G. Ajerbe



LIKOVİ / CHARACTERS

Džonatan Harker / Jonathan Harker



Engleski advokat u firmi gospodina Hokinsa koji odlazi u Transilvaniju da zaključi prodaju jedne kuće u Londonu; klijent mu je grof Drakula.

An English lawyer for the firm of Mr. Hawkins who travels to Transylvania to complete the sale of a house in London; his client is Count Dracula.

Grof Drakula / Count Dracula



Ovaj tajanstveni grof živi u svom dvorcu u Transilvaniji. Navodi Harkera da doputuje iz Londona kako bi kupio posed u Engleskoj, ali zapravo ima drugačije namere.

This mysterious count lives in his castle in Transylvania. He makes Harker come from London in order to buy an English mansion, but his intentions are not what they seem.

Mina / Mina

Harkerova verenica i Lusina dobra prijateljica. Imaće presudnu ulogu u životima ovo dvoje junaka koje toliko voli.



Harker's fiancée and a good friend of Lucy's. So her role will be crucial in the lives of these two characters whom she loves so much.

Lusi / Lucy

Ova mlada devojka koja živi u Vitbiju verena je za Artura i smeši joj se svetla budućnost, ali u njenom životu zbiće se neočekivana promena. Samo će je ljubav spasti.



This young girl who lives in Whitby is engaged to Arthur and a happy future awaits her, but her life will undergo an unexpected twist. Only love will save her.

Artur / Arthur



On je Lusin verenik i želi uskoro njome da se oženi, ali će njena čudna bolest sve promeniti. On će se uz pomoć dva doktora boriti da je spase.

He's Lucy's fiancé whom he wants to marry soon, but her strange illness will change everything. He will fight to save her with the help of two doctors.

Džon Sjuard / John Seward



Ovaj doktor je Arturov prijatelj i vodi sanatorijum. Kako bi izlečio Lusi, u pomoć će pozvati prijatelja Holandanina Van Helsinga, profesora medicine.

This doctor is Arthur's friend and runs an asylum. In order to cure Lucy he will call on his friend the Dutch medical professor, Van Helsing.

Van Helsing / Van Helsing

Ovaj Holandanin je stručnjak za retke bolesti, ali i za vampire. Na poziv svog prijatelja doktora Sjuarda pokušaće da izleči Lusi i ubije vampira.



This Dutchman is an expert in rare diseases and also vampires. Summoned by his friend Dr. Seward, he will try to cure Lucy and kill the vampire.

Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1	
Harker stiže u Transilvaniju	9
Harker Arrives in Transylvania	
Poglavlje 2 / Chapter 2	
Drakulin dvorac	18
Dracula's Castle	
Poglavlje 3 / Chapter 3	
Čudne prikaze	24
Strange Apparitions	
Poglavlje 4 / Chapter 4	
Kapela	30
The Chapel	
Poglavlje 5 / Chapter 5	
Dve prijateljice: Mina i Lusi	34
The Two Friends: Mina and Lucy	
Poglavlje 6 / Chapter 6	
Čudna bolest	39
A Strange Illness	
Poglavlje 7 / Chapter 7	
Vampiri dolaze	46
The Vampires Get Closer	
Poglavlje 8 / Chapter 8	
Lov na vampira	54
Hunting the Vampire	

Bistrita



Harker stiže u Transilvaniju Harker Arrives In Transylvania

Već je bila pala noć kad je voz prispeo u Bistricu u Transilvaniji. Džonatan Harker je stigao tamo posle dugog putovanja iz Londona, sa zadržavanjima u Minhenu, Beču i Budimpešti.

Uputio se u hotel *Zlatna kruna*, kako mu je kazao grof Drakula. Vlasnica i njen muž izašli su da ga dočekaju i dali mu pismo:

„Dragi prijatelju,

Dobro došli u Karpate. Željno vas očekujem. Dobro se noćas naspavajte pošto sutra posle podne morate da uhvatite poštansku kočiju što ide za Bukovinu. Na prevoju Borgo sačekaće vas moja kočija i dovesti ovamo. Nadam se da ste lepo putovali i da ćete uživati u mojoj prekrasnoj zemlji.

Drakula“

It was nearly night-time when the train arrived in Bistrita, Transylvania. Jonathan Harker got out there after a long journey from London, with stopovers in Munich, Vienna and Budapest.

He set off for the Golden Krone hostel, as Count Dracula had told him to do. The inn-keeper and her husband came out to greet him with a letter:

“My dear friend,

Welcome to the Carpathians.

I await you impatiently. Sleep well tonight as tomorrow afternoon you have to catch the stagecoach that goes to Bucovina. In the Borgo mountain pass my carriage will await you and bring you here. I hope you have had a good trip and enjoy my beautiful country.

Dracula“

Kad je sutradan upitao vlasnike da li znaju za grofa Drakulu i njegov dvorac, oni se prekrstiše.

„Morate li da idete tamo?“, uplašeno ga upita vlasnica. „Znate li koji je danas dan? Noć uoči Đurđevdana! Zar ne znate da će u ponoć sva zla stvorenja izaći da se pokažu u punoj moći?“

Veoma se uznemirila i stala da ga preklinje da ne ide, ali Harker je morao tamo da završi neki važan posao. Stoga mu je dala raspeće koje je nosila oko vrata, a pošto je oklevao da ga uzme, ona mu reče: „Učinite to majke radi.“

On ga prihvati s radoznavošću i zebnjom.

The next day, when he asked them if they knew Count Dracula and his castle, they made the sign of the cross.

“Do you have to go there?” the alarmed inn-keeper asked. “Do you know what day it is today? The eve of Saint George! Don’t you know that tonight at twelve o’clock all the evil beings come out to show their power?”

She seemed very anxious and begged him not to go, but Harker had to resolve an important matter there. So she gave him the crucifix that she wore around her neck and, as he hesitated to take it, she said: “Do it for your mother.”

He accepted it, intrigued and fearful.





Dok je putovao poštanskom kočijom, Harkeru je pažnju privukla lepota krajolika. Put je najpre vodio preko zelenih šumovitih brda s mnoštvom voćaka da bi se uspeo visoko u Karpate sa snežnim vrhovima.

Kako se bližila noć, putnici su se uznemirili. Kočijaš je poterao brže, pa je kočija truckala putem. Dospeli su do Borga, prevoja među pretećim planinama.

Poštanska kočija najednom stade i svi se zagledaše

In the stagecoach Harker was distracted by the beauty of the landscape. The road passed first through green hills with woods and fruit trees, to arrive at the high mountains of the Carpathians, with their snowy peaks.

When night drew near, the passengers started to get nervous. The driver accelerated and the stagecoach bumped along. They arrived at the Borgo Pass between the menacing mountains.

Suddenly the stagecoach stopped and everyone looked